

«Утверждаю»

Проректор по научно-исследовательской
работе и международным связям Курского
государственного университета
к.и.н., доцент С. П. Логинов

«14» сентября 2018 г.



О Т З Ы В

ведущей организации

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет» о диссертации Будановой Натальи Александровны «Развитие медицинской терминологии в русском литературном языке второй половины XIX века (на материале названий болезней)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык (Тверь 2018)

Языки для специальных целей представляют собой средство общения в каждой из специальных сфер [В.М. Лейчик 2012], а в быстро изменяющейся реальности каждый индивид воспринимается сквозь призму своей профессиональной принадлежности. В связи с этим в терминоведении большое внимание уделено вопросам появления, развития и становления отраслевых подсистем. Основной массив профессиональных знаний основывается на терминах, функционирующих в специальных текстах.

Специальные знания в наиболее общем виде могут быть представлены в виде совокупностей понятий и отношений между ними. Понятия выражаются в языке с помощью терминов, следовательно, изучение проблем появления, развития, усвоения и моделирования научных знаний не может быть успешным без исследования терминологических аспектов познания и знаний.

Обращение к категории терминосистемы, рассмотрение эволюции сущностной составляющей данного понятия, анализ учений, укорененных в традиции, и внимание к зигзагам исторических антропологических поворотов, могут дать толчок к конструктивному сочленению, способному обогатить научный исследовательский арсенал терминоведения. Кандидатская диссертация Будановой Натальи Александровны «Развитие медицинской терминологии в русском литературном языке второй половины

Кандидатская диссертация Будановой Натальи Александровны «Развитие медицинской терминологии в русском литературном языке второй половины XIX века (на материале названий болезней)», посвященная комплексному изучению процессов становления, развития и функционирования медицинской терминосистемы, является богатым источником для рассмотрения сквозь призму принципов заимствованной контекстной и коммуникативно-интенциональной обусловленности русской лингвистической школы.

В связи с возросшим интересом к проблематике отдельных терминологий, выявление и анализ лингвистических особенностей медицинских терминов является одним из наиболее разрабатываемых в современном филологическом поле. Дефицит исследований, последовательно эксплицирующих историческую обусловленность терминологических единиц русской медицинской школы, подтверждает **актуальность** избранного автором направления научного поиска. Вместе с тем, актуальность представленной на защиту работы определяется парадигмой исследования, в рамках которой прослеживается историческая судьба терминов, что представляет особый интерес для видения процесса развития и становления русской медицинской терминологии в целом. Автор справедливо отмечает, что изучение терминов расширяет понимание развития и эволюции русского литературного языка. Заметим, что эволюция подъязыка медицины тесно связана с эволюцией знания человека в области медицины, поэтому изучение особенностей медицинских терминов XIX в. способствует лучшему пониманию истории науки.

Актуальность диссертационной работы определяет и её **научную новизну**. Диссертант обращается к проблеме, связанной с исследованием лингвистических особенностей медицинских терминов, обозначающих названия болезней, употребляющихся в медицинских научных текстах по хирургии и фармакологии второй половины XIX в.

Есть все основания согласиться с отмеченными во Введении моментами **теоретической значимости** диссертационной работы, главными из которых являются:

- полученные автором результаты существенно дополняют имеющиеся в терминоведении сведения о природе термина;
- вводятся в научный оборот новые сведения о функционировании медицинских терминов в текстах XIX в., что способствует расширению знаний о становлении и развитии медицинской терминологии в русском литературном языке.

Высокую степень **практической значимости** исследования обеспечивает приведенный соискателем образец глубокого критического анализа литературы по проблеме изучения термина и медицинской терминосистемы. Материалы и выводы диссертационного исследования представляют научный интерес в качестве иллюстративного материала в рамках исторического терминоведения; фактический материал и отдельные положения диссертации будут востребованы студентами-филологами при

изучении вопросов терминологии; описание конкретного языкового материала может быть использовано при изучении курса истории медицины.

В работе определены **объект** анализа, представленный как «рассмотрение развития профессиональной терминосистемы», и **предмет** исследования, направленный на выявление «особенности динамики исконно русских и заимствованных медицинских терминов, именующих болезни в России XIX в.». Как нам представляется, можно было четче дифференцировать объект, акцентируя внимание на непосредственно медицинской терминосистеме.

В полном соответствии с проблематикой темы формулируется **цель** работы, которая заключается в исследовании и многоплановом анализе терминологической лексики в лексико-семантическом, этимологическом, словообразовательном и лексикографическом аспектах.

Намеченные автором **задачи** в полной мере решены.

Достоверность результатов исследования обеспечивается рассмотрением объёмного и разнообразного материала, использованием обширной методологии лингвистического исследования медицинских терминосистем, адаптированной к задачам и материалу рассматриваемой диссертации, опорой на лучшие достижения современной и классической, отечественной лингвистики. Судя по содержанию диссертации, автор достаточно знаком с историей развития научных идей в рассматриваемых областях, что позволило ему удачно выбрать методологическую базу для своего исследования, сформулировать проблему и показать пути её решения, подтверждая конкретным анализом объёмного массива презентативного языкового материала.

Апробация работы Будановой Натальи Александровны проходила на всероссийских и международных конференциях. Основные положения и результаты диссертационного исследования обсуждались на заседаниях кафедры русского языка филологического факультета Тверского государственного университета. Результаты исследования достаточно полно представлены в десяти публикациях, три из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК.

Отмечая валидность апробации исследования, заметим, что было бы нелишним указать во Введении текста диссертации общее количество публикаций соискателя и количество опубликованных в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК.

Композиция диссертации и методика представления научных результатов вполне соответствуют существующим традициям. В констатирующей части диссертации достаточно полно охарактеризованы все её основные параметры. Следует подчеркнуть, что **положения**, выносимые автором на защиту, и другие важнейшие выводы и результаты, сформулированные Будановой Натальей Александровной, полностью обосновываются в тексте работы, подтверждаются в процессе тщательного анализа достаточно объёмного фактического материала и, следовательно,

могут считаться доказанными. Содержание диссертации свидетельствует, что используемые **методы** работы оказались весьма эффективными.

Автор анализирует множество точек зрения, дающих представление о состоянии дел применительно к обсуждаемым вопросам. Диссертант обнаруживает глубокую эрудицию в избранной теме. Текст диссертации представляет собой органичный синтез осмысленных и освоенных автором теоретических концепций. Список используемой литературы по лингвистике, терминоведению, истории медицины содержит максимально полный перечень наиболее значительных исследований по избранной тематике.

Наталья Александровна Буданова взялась за решение ёмкой проблемы, с которой, на наш взгляд, успешно справилась. Несомненным достоинством данной кандидатской диссертации является демонстрация возможностей общей лингвистической теории в её приложении к конкретному материалу русского языка. Автору удалось наполнить эмпирическим содержанием общелингвистические знания, что позволило объективировать взгляд на русский язык как на реализацию универсальных и вариативных принципов организации языковой структуры.

Среди несомненных достоинств диссертации Н.А. Будановой следует акцентировать внимание на следующих.

Заслуживает высокой оценки научная смелость диссертанта – обращение с позиций русского языка к сложной и небесспорной проблеме изучения периода становления медицинской терминосистемы в русской языковой картине мира, ключевой и дискуссионной для современного медицинского терминоведения. Заметим, что до настоящего времени большинство работ представителей зарубежных и отечественных терминологических школ посвящается вопросам истории отдельных терминов или стандартизации отдельных терминологий.

Считаем необходимым подчеркнуть энциклопедичность исследования, поскольку для аргументации собственной научной позиции автором привлекается знание о терминах в когнитивной и дискурсивной парадигмах, об особенностях языка медицины, о процессах упорядочения, унификации и стандартизации медицинской терминологии.

Наталья Александровна Буданова успешно и логично анализирует хронологические рамки формирования русской медицинской терминологии, мотивируя выбор в пользу рассмотрения понятий «система медицинских терминов» и «совокупность медицинских терминов» как синонимичных.

Интересны и продуктивны с точки зрения систематизации представлений о научной грамматике русского языка и его истории предлагаемые автором рассуждения о хронологических рамках выбранного исторического периода, являющегося отправной точкой для формирования и становления современной медицинской терминологии.

Следует отметить несомненно оправданную смелость исследователя в отношении различения терминов и введения в научный терминологический аппарат отдельной группы недифференцированных терминов (§ 2.2.).

Рассматривая способы образования медицинских терминов, обозначающие названия болезней в XIX в. (§ 1.5.), Наталья Александровна Буданова, исходя из позиций диахронического словообразования, последовательно и полно раскрывает базисные векторы их становления и основные способы формирования. Отмечается, что «при образовании медицинских терминов XIX в. исконно русского происхождения использовались те же способы, что и при образовании общеупотребительных слов литературного языка: морфологический, семантический, эпонимический, синтаксический. Наиболее частотный - суффиксальный способ образования» (с.55). По мнению автора, особую продуктивность имел и префиксально-суффиксальный способ. Например: «бессонница, заушица, почесуха, ознобление, сотрясение, судорога» (с.55).

Познавательным представляется описание компонентных моделей образования терминов (с. 56-58), источников и способов образования заимствованных терминов (с.58-62), которые, по нашему мнению, наглядно демонстрируют интегрально- функциональный потенциал языковой системы русского литературного языка.

Несомненный интерес вызывает анализ заимствований и метафор как основных источников деривативных изменений устойчивой терминологической базы языка медицины. Нам представляется возможным расширить этот ряд языковых феноменов, включив в него иные тропеические и лексические средства как версии единого терминологического прототипа. В целом важно отметить, что автор получил результаты, представляющие собой наглядную иллюстрацию тесной связи динамической основы терминологической системы с познавательной деятельностью человека, являющейся сферой неослабевающего интереса в лингвистической науке.

Заслуживают внимания рассуждения автора о признаках, на основании которых происходит метафоризация медицинских терминов (сс.136-140). Рассмотрение исследуемого феномена сквозь призму метафоризации как продуктивного лексико-семантического способа образования терминологических единиц позволяет автору системно охарактеризовать изучаемое явление и наполнить конкретным эмпирическим содержанием общелингвистические знания.

В результате критического анализа автор пришел к важному выводу, что на данный исторический момент не существует единого мнения на природу термина, однако существуют качественные признаки этого феномена, выделяемые большинством авторов в разной последовательности. Вместе с тем научные работы последних лет доказывают, что на практике многие термины часто не обладают этими признаками, что благоприятно сказывается на качестве этих терминов.

Основная практическая нагрузка в работе Натальи Александровны Будановой приходится на Главы II и III. Принятая автором исследовательская парадигма позволила сформулировать следующие значимые на наш взгляд, выводы:

– Большая часть (68 %) терминов XIX в., обозначающих названия болезней человека, образована на базе национального языка, однако, по мере приближения к концу изучаемого периода прослеживается тенденция к увеличению заимствованных терминов. Из всех терминов XIX в. русскоязычного происхождения в современной медицинской терминологии сохранилось 63 %. Среди сохранившихся терминов можно выделить три группы в зависимости от их употребления: 1) употребление терминов исключительно русскоязычного происхождения; 2) параллельное употребление терминов русскоязычного происхождения и заимствованных синонимичных терминов; 3) переход терминов, обозначающих названия болезней в XIX в., в разряд обозначения симптомов болезней в современной медицинской терминологии.

– В современной терминологической номинации частотны модели, в которых продолжает существовать термин русскоязычного происхождения, а заимствованный термин используется для обозначения конкретной болезни.

– Многие медицинские термины XIX в. исконно русского происхождения являлись мотивированными. Наиболее часто при образовании терминов использовалась метафоризация. Признак, который лежал в основе мотивированного термина, мог быть одинаковым в русском языке и в заимствующем или же эти признаки не совпадали.

– В медицинских текстах XIX в. для обозначения болезней использовали русскоязычные термины-синонимы. Это было связано с существованием развернутого и краткого вариантов термина или с использованием разных грамматических моделей для построения терминов. Исчезновение в дальнейшем синонимов подтверждает процесс развития, который постоянно происходит в медицинской терминологии.

– Почти все заимствованные термины (96 %), которые встречаются в медицинских текстах XIX в., сохранились и активно используются в современной медицинской терминологии. Некоторые названия болезней (15 %) сохранились в современной медицинской терминологии с небольшими изменениями, и лишь 4 % терминов исчезли из употребления

– При образовании заимствованных терминов для обозначения болезней можно выделяются четыре способа: морфологический, семантический, синтаксический и эпонимический. Заимствованные приставки и суффиксы, используемые при морфологической деривации, трансформировались в терминологические элементы, за которыми в современной медицинской терминологии закреплено конкретное значение.

– Образование названий болезней в языках-источниках на основе метафорического переноса указывает на длительность истории подобных терминов, основанной на многолетнем наблюдении за болезнями. Однако в современной русской медицинской терминологии заимствованные термины часто имеют стертую мотивированность, что приближает их к «идеальным».

– Восемь из четырнадцати эпонимических терминов XIX в. в настоящее время не употребляются, четыре используются в качестве синонимов и три термина сохранились для обозначения болезней.

Особую ценность имеет **Заключение**. По сути дела это квинтэссенция научной работы автора. Оно содержит теоретические обобщения и практические выводы, соответствующие целям и задачам исследования, а также положениям, выносимым на защиту. Все они предопределены содержанием работы и убедительно подтверждают актуальность её темы. Все это характеризует кандидатскую диссертацию Натальи Александровны Будановой как оригинальное, научное исследование, вносящее существенный вклад в развитие теории и практики современной лингвистики, исторической стилистики, теоретического и прикладного терминоведения.

Вместе с тем, как любое самостоятельное исследование, диссертационное сочинение Натальи Александровны Будановой вызывает не только интерес, но и побуждает задать ряд вопросов, которые могут стать предметом обсуждения в ходе публичной научной дискуссии.

Как известно, слова специальной лексики обладают повышенной денотативной направленностью, поскольку создаются для именования специальных денотатов. Эта точка зрения находит свое подтверждение в многочисленных работах (А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, Н.Н. Маслова, В.М. Лейчик, В.Ф. Новодранова, С. Маджаева, С.Л. Мишланова и др.). В связи с этим, хотелось бы уточнить степень реализации критерия концептуальной целостности и прагматической значимости медицинских терминов, сохранившихся до настоящего времени в исследуемой терминосистеме.

Кроме того, было бы интересным обсудить более подробно в ходе научной дискуссии, роль морфологической деривации при формировании терминов XIX в. и современных терминологических единиц, акцентируя внимание на предтерминах и, возможно, на производных наименованиях.

Хотелось бы уточнить авторскую позицию в отношении одного из важных понятий, формирующего концептуальную сторону исследования – «недифференцированные термины». Отдельные пояснения данного термина присутствуют в тексте диссертации (с. 71, 152), однако, было бы не лишним услышать более развернутое определение, а также понять по какому признаку и основаниям автор посчитал возможным выделение данного понятия.

Представляется важным уточнить выявленные в ходе анализа особенности динамики исконно русских и заимствованных медицинских терминов, именующих болезни в России XIX в., что, несомненно, позволит пролить свет на реализацию универсальных и вариативных принципов организации языковой структуры.

Диссертант констатирует, что «в данной работе используется семасиологический подход изучения слова, при котором внимание

исследователя концентрируется на факте соотношения двух сторон словесного знака, на характере его означаемого, выявлении его значения» (с. 64). В связи с этим, на примере конкретных медицинских терминов, хотелось бы услышать более подробно о корреляции означаемого и означающего и их влиянии на формирование значения.

Автор выделяет три типа терминов-словосочетаний в зависимости от того, какой элемент является метафоризированным (с. 136). Основываясь на анализе фактического материала, возможно ли предположить, какой способ образования доминирует в медицинских терминах для обозначения болезней XIX в. : по аналогии понятий, по смежности понятий, по сходству понятий или по классификационной связи.

К сожалению, можно констатировать, что работа не лишена стилистических погрешностей и опечаток (сс. 53, 62, 63, 180, 198, 199...). Вместе с тем, мы бы порекомендовали автору прийти к единообразию в оформлении ссылок (сс. 46, 54..).

По нашему мнению было бы весьма уместно представить в конце некоторых параграфов резюмирующие тезисы, что позволило бы ещё весомей отразить результаты проделанной Натальей Александровной серьезной работы (§§ 2.3., 3.1, 3.2, 3.4).

Кроме того, не вызывает возражений наличие в конце диссертации Приложения 1 «Список терминов, использованных в диссертации» (с.221), однако, цель его включения в работу и почему оно не введено в Содержание осталось не вполне понятным.

Высказанные в отзыве замечания и вопросы не влияют на общую положительную оценку рассматриваемого сочинения. Необходимо особо отметить четкость структурирования диссертации, точность и ясность языка при изложении авторских позиций (за исключением моментов, указанных в замечаниях), логичность рассуждений, убедительность и аргументированность выводов.

Все выводы и результаты проведённого исследования можно признать обоснованными и достоверными в силу их доказательного ретроспективного (с привлечением обширного классического и современного материала по теме исследования) и перспективного (заданного научной логикой самой работы) теоретического и практического анализа. Необходимо подчеркнуть, что скрупулезное рассмотрение эмпирических данных, позволило Наталье Александровне учесть малейшие нюансы, определяющие специфику изучаемого феномена.

Публикации соискателя отражают основные результаты проделанной работы. Содержание автореферата композиционно и содержательно соответствует основным положениям и выводам проведённого диссертационного исследования.

Диссертационное исследование «Развитие медицинской терминологии в русском литературном языке второй половины XIX века (на материале названий болезней)» соответствует паспорту специальности 10.02.01 –

Буданова Наталья Александровна, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Настоящий отзыв подготовлен доктором филологических наук, доцентом (специальность 10.02.19 – теория языка), профессором кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» Ольгой Станиславовной Зубковой; 305000, Россия, г.Курск, ул. Радищева, 33; тел.:+7 (4712) 513117; olgaz4@rambler.ru.

Отзыв заслушан, обсужден и утверждён на заседании кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет» (протокол № 2 от 13 сентября 2018 года).

Зав. кафедрой иностранных языков
и профессиональной коммуникации
Курского государственного университета
доктор филологических наук, профессор

С.В. Лебедева

Контактная информация:

305000, Курск, ул. Радищева, 33

Тел.+7 (4712) 513117

Адрес электронной почты: prof_communication@mail.ru

